

Аннотации к рабочим программам дисциплин
По направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование
(направленность Теория, практика и методика преподавания перевода)
кафедры европейских и восточных языков

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

Содержание дисциплины: Формирование умений осуществления анализа и оценки процессов в области образования и науки при проектировании и организации различных видов собственной профессиональной деятельности. Формирование понятий о специфике и сущности современных проблем науки и образования, об особенностях современного педагогического образования. Формирование умений анализировать, оценивать современные проблемы педагогической науки и образования и предлагать направления их решения на основе знаний в области теоретической подготовки и практики образования.

Компетенции: способностью осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1);

способностью осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-2);

способностью организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);

способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);

способностью проектировать педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний и результатов исследований (ОПК-8).

Связь с другими дисциплинами: Инновационные процессы в образовании.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

МЕТОДОЛГИЯ И МЕТОДЫ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Содержание дисциплины: Формирование способности к ведению исследовательской деятельности на основании анализа, систематизации и обобщения результатов научных исследований в области лингвистики посредством применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач. Наука в системе культуры. Социальные функции науки. Основные проблемы и направления современной философии науки, методологии и эпистемологии. Особенности научного знания. Проблема демаркации науки. Структура научного знания. Структура эмпирического знания. Проблема научного факта. Структура теоретического знания. Проблема связи теоретического и эмпирического знания в научном исследовании. Постановка научной проблемы и разработка программы исследования. Объект и предмет научного исследования. Методы исследования. Исследовательский подход и проблема выбора метода исследования. Разработка инструментария исследования. Операционализация и интерпретация понятий.

Проведение исследования. Правила аргументации в научном исследовании. Представление результатов научного исследования. Защита исследовательских проектов.

Компетенции: способностью осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);

способностью осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-2);

способностью организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);

способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);

способностью проектировать педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний и результатов исследований (ОПК-8).

Связь с другими дисциплинами: Современные проблемы науки и образования.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Содержание дисциплины: Создание условий для продолжения формирования профессиональной Компетентности магистрантов в части использования информационных технологий, а также формирования готовности использовать возможности современных технологий в собственной преподавательской и исследовательской деятельности. Углубление общего информационного образования и информационной культуры будущих преподавателей и исследователей. Развитие умений проектирования и разработки различных видов контрольно-измерительных материалов. Формирование практических навыков использования научно-образовательных интернет-ресурсов в повседневной профессиональной деятельности. Овладение современными методами и средствами автоматизации этапов научного исследования. Дисциплина входит в вариативную часть профессионального цикла образовательной программы. Дисциплина дает базовые знания, необходимые в рамках производственных практик и государственной итоговой аттестации.

Компетенции: способностью проектировать основные и дополнительные образовательные программы и разрабатывать научно-методическое обеспечение их реализации (ОПК-2);

способностью проектировать организацию совместной и индивидуальной учебной и воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями (ОПК-3);

способностью разрабатывать программы мониторинга результатов образования обучающихся, разрабатывать и реализовывать программы преодоления трудностей в обучении (ОПК-5);

способностью планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений (ОПК-7)

Связь с другими дисциплинами: Информационные технологии в образовательном

пространстве АТР.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

НАУЧНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Содержание дисциплины: Грамматические и лексические особенности научной речи. Вербалии и обороты с вербалиями. Видовременные формы глаголов в перфекте и пассиве. Модальные глаголы и лексические модальные средства. Слова-заместители, формальные и полужформальные подлежащие. Эмфатические конструкции. Способы выражения отрицания. Формообразование и словообразование терминологической лексики. Аннотирование и реферирование текстов научного стиля. Аннотирование научного текста. Реферирование текстов функционального стиля научной литературы. Аннотирование и реферирование научных текстов. Научная речь на английском языке. Публичное выступление на английском языке. Написание научной статьи на английском языке.

Компетенции: способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия(УК-5).

Связь с другими дисциплинами: Практикум по культуре речевого общения (первого/ второго иностранного языка).

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ИННОВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В ОБРАЗОВАНИИ

Содержание дисциплины: Формирование у магистров представлений о современных подходах к изучению инноваций в образовании, как ведущих факторах модернизации современной российской школы. Стимулирование интереса к инновационным процессам в образования. Актуализация знаний студентов о профессионально-личностном саморазвитии, в основе которого инновационная и исследовательская деятельность. Развитие самостоятельности и активности, возбуждение эмоционального отношения к инновационной деятельности, диагностика уровня готовности студента к инновационной деятельности. Активизация и развитие познавательного интереса к инновационной деятельности. Формирование исследовательской культуры, обучение элементам исследовательского труда.

Компетенции: способностью осуществлять и оптимизировать профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики (ОПК-1);

способностью проектировать организацию совместной и индивидуальной учебной и воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями (ОПК-3);

способностью создавать и реализовывать условия и принципы духовно-нравственного воспитания обучающихся на основе базовых национальных ценностей (ОПК-4);

способностью проектировать и использовать эффективные психолого-

педагогические, в том числе инклюзивные, технологии в профессиональной деятельности, необходимые для индивидуализации обучения, развития, воспитания обучающихся с особыми образовательными потребностями (ОПК-6).

Связь с другими дисциплинами: Информационные технологии в профессиональной деятельности.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ

Содержание дисциплины: Методологическое вступление в дисциплину. Основы общей фонетики, общей лексикологии, общей грамматики: исторический аспект. Основные проблемы общего языкознания с позиций исторического подхода. Предмет и задачи курса. Языкознание как наука о языке и языках. Основные проблемы общего языкознания и истории лингвистических учений Исторический подход к проблеме определения языкознания. Периодизация истории лингвистических учений. Основы общей фонетики и фонологии: исторический аспект. Основы общей лексикологии: исторический аспект. Предмет общей лексикологии. Процессы номинации и лексические единицы языка. Принципы лексемного анализа. Системные связи между единицами лексикона. Основы общей грамматики: исторический аспект. Основы общей морфологии. Принципы морфемного анализа. Грамматические значения слов и морфологические категории. Формообразовательная и словообразовательная структура слов. Принципы грамматической классификации слов. Основы общего синтаксиса. Предложение как основная единица синтаксического анализа. Структура предложения. Средства выражения синтаксических связей и функций. Язык и мышление. Язык и сознание: исторический аспект. Язык и общество: исторический аспект. Язык и культура: исторический аспект.

Компетенции: способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1)

Связь с другими дисциплинами: Общее языкознание и история лингвистических учений.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Содержание дисциплины: Свободный разговор. The theme: Words of Wisdom. Quotations of famous people. Grammar: Modal Auxiliary Verbs. Present, Future, and Past. The theme: Famous artists and their biographies. The images artists create, and what influenced them. Vocabulary: Choosing the right words for a poem. The theme: Eye witness accounts of major historical events. An important event in your life. Vocabulary: Homophones, homographs and homonyms. The theme: Sport. The age of sport. How sport has become a world-wide obsession. Grammar: Intensifying adverbs and verbs. Intensifying adverbs and adjectives. Vocabulary: Words to do with body, both in terms of their literal meaning, and how they are used as verbs. The theme: Far flung spots. Describing a journey. Grammar: Adjective order. Relative clause. Participles. Vocabulary:

Compound nouns and adjectives. The theme: How we see the passage of life. A sideways look at time. Grammar: Linking devices (result, reason, purpose, contrast, time, condition) Vocabulary: Synonyms and antonyms. Euphemisms.

Компетенции: способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2).

Связь с другими дисциплинами: Практический курс перевода первого иностранного языка.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Содержание дисциплины: 工作的第一步(Первые шаги к профессии). 东方语言学(Восточное языкознание). 东西文化互补关系(Восточная и западная культуры: проблемы взаимовлияния и взаимодополнения). 社会问题(Актуальные проблемы общества). 道德与伦理(Нравственность и мораль). 父母与子女(Проблема отцов и детей). 现代社会中的男女(Мужчины и женщины в современном обществе). 玩物不丧志(Вредные привычки: игромания). 抽烟与喝(Вредные привычки: проблема алкоголизма и табакокурения).

人与环境(Человек и природа). 环境危机: 污染与水资源. Экологический кризис: загрязнение и нехватка водных ресурсов. 生态学. Экология.

Компетенции: способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2).

Связь с другими дисциплинами: Практический курс перевода первого иностранного языка.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ПЕРЕВОД: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

Содержание дисциплины: Западные традиции в переводе. Теория и практика перевода в России. Теория перевода как научная дисциплина. Общая, частная и

специальные теории перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода. Понятие единицы перевода. Эквивалентность и адекватность. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Особенности перевода в зависимости от типа текста. Переводческие соответствия и трансформации. Лексико-стилистические проблемы перевода. Грамматический аспект перевода. Цели и содержание, технология обучения иностранным языкам. Технология обучения речевым умениям. Урок иностранного языка. Самостоятельная работа учащихся по иностранному языку. Обучение письменному переводу: традиционные методики обучению письменному переводу, предпереводческий и переводческий анализ, освоение текстовых жанров в письменном переводе. Обучение устному переводу: виды устного перевода, методики обучения устному переводу, освоение текстовых жанров в устном переводе.

Компетенции: способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2);

способностью применять современные методики организации образовательной деятельности в области преподавания перевода с использованием отечественного и зарубежного методического опыта (ПК-3).

Связь с другими дисциплинами: Практический курс перевода (первого/ второго иностранного языка), Научный английский язык.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Содержание дисциплины: Перевод как учебная дисциплина. Классификация видов перевода. Требования, предъявляемые к переводчику: специфика работы переводчика, профессиональная этика переводчика, инструментарий переводчик. Фонетические системы русского и английского языков. Кириллица и латиница. Виды лексической информации. Перевод слов, зависимых / независимых от контекста. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод ложных друзей переводчика, неологизмов, заголовков, математических выражений. Лексико-семантические трансформации. Передача эквивалентных / безэквивалентных форм и структур. Передача модальности при переводе. Перевод предлогов, союзов и союзных слов. Передача эллиптических конструкций. Слова-заместители. Грамматические и лексико-грамматические трансформации. Перевод идиоматических выражений, пословиц и поговорок. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Различные способы выражения эмфазы. Приемы передачи метафоры, метонимии, иронии, отрицания и других стилистических средств. Особенности перевода официально-деловых текстов. Особенности перевода научно-технических текстов. Особенности перевода газетно-публицистических текстов. Особенности перевода художественных текстов.

Компетенции: способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2)

Связь с другими дисциплинами: Практикум по культуре речевого общения (первого/ второго иностранного языка).

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Содержание дисциплины: Предпереводческий анализ текста. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет. Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Стилистический аспект перевода (стилистические приемы). Стилистический аспект перевода (устойчивые словосочетания, фразеологизмы, крылатые выражения, цитаты). Передача социально и локально маркированных языковых средств. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Перевод информационного сообщения/интервью.

Компетенции: способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2)

Связь с другими дисциплинами: Практикум по культуре речевого общения (первого/ второго иностранного языка).

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Содержание дисциплины: Когнитивная лингвистика как научное направление. Возникновение и развитие когнитологии. Возникновение и развитие когнитивной лингвистики. Основные понятия когнитивной лингвистики. Концептуализация и категоризация. Понятие концепта и концептосферы. Типы концептов. Средства

вербализации концептов. Структура концепта. Структура сознания. Теория фрейма. Теория концептуальной метафоры. Теория прототипа. Методика лингвокогнитивных исследований. Экспериментальные методики. Определение ключевого слова, представляющего концепт в языке. Построение и анализ семантемы ключевого слова, вербализующего концепт в языке. Анализ лексической сочетаемости ключевого слова. Анализ синонимов ключевого слова. Построение лексико-семантического и лексико-фразеологического полей ключевого слова. Построение деривационного поля ключевой лексемы. Анализ паремий и афоризмов, объективирующих концепт в языке. Анализ художественных текстов. Анализ устного, разговорного словоупотребления. Контрастивный анализ на материале разных языков. Методы выявления культурных концептов.

Компетенции: способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1).

Связь с другими дисциплинами: Общее языкознание и история лингвистических учений, История и методология науки.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ

Содержание дисциплины: Психолингвистика как наука о речевой деятельности. Психолингвистика как наука о речевой деятельности. История возникновения и развития психолингвистики. Языки речь. Онтогенез речи. Производство речи. Восприятие речи. Текст как вид психолингвистики. Текст, виды текста, его производство и восприятие. Многозначность текста и его свойства. Ошибки в тексте. Дискурс. Нарратив. Эксперимент в психолингвистике. Роль эксперимента в психолингвистике. Ассоциативный эксперимент. Метод семантического дифференциала. Методика дополнения. Методика заканчивания предложения. Методы косвенного исследования семантики. Градуальное шкалирование. Методика определения грамматической правильности. Опросник. Методика прямого толкования слова. Классификация. Прикладные аспекты психолингвистики. Автоматический анализ текста. Машинный перевод. Речевое воздействие. Устное воздействие. Язык и идеология. Языковое воздействие в сфере рекламы. Сетевой маркетинг. Нейролингвистическое программирование. Речь суггестора. Нетрадиционные учения. Воздействие текстов массовой культуры. Воздействие текстов художественной литературы. Этнопсихолингвистика. Язык и культура. Гипотеза лингвистической относительности. Национально-культурная специфика слова. Лакуны. Речевое поведение. Билингвизм. Ошибки при использовании иностранного языка. Речь иностранца. Культурный шок.

Аккультурация. Лингвистический шок. Языковая аксиология. Межкультурные контакты. Патопсихолингвистика. Речь в состоянии эмоциональной напряженности. Речь в измененном состоянии сознания. Речь при отдельных заболеваниях. Физиологические центры речи. Нарушения речи. Дефекты речи. Язык глухонемых. Судебная психолингвистика. Диагностика личности по речи. Количественные показатели речи. Анализ личности по устной речи. Идентификация личности по почерку. Речь человека – продолжение его психологии. Язык и гендер. Автореведческая экспертиза. Психолингвистика допроса. Судебно-психологическая

экспертиза продуктов речевой деятельности. Ложь в речи. Детектор лжи. Частные проблемы судебной лингвистической экспертизы.

Компетенции: способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1)

Связь с другими дисциплинами: Общее языкознание и история лингвистических учений, История и методология науки.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Содержание дисциплины: Прикладная лингвистика и ее разделы. Понятие квантитативной лингвистики, направления ее исследования. Квантитативные и иные математические методы. Новые информационные технологии в лингвистике. Компьютерная лингвистика, ее основные понятия и направления исследований. Приложение методов квантитативной лингвистики к проблемам автоматической обработки естественных языковых данных, машинному переводу, языковому обучению, информационному поиску.

Компетенции: способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2).

Связь с другими дисциплинами: Информационные технологии в сфере межкультурной коммуникации стран АТР / Информационные технологии в образовательном пространстве стран АТР, Общее языкознание и история лингвистических учений.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Содержание дисциплины: Осуществление межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Выявление и устранение причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия. Устный последовательный перевод. Организация устного последовательного перевода. Обучение основам переводческой скорописи на примере существующих систем записи. Перевод имен собственных, реалий. Работа над лексикой по тематическим группам. Переводческая нотация или сокращенная запись. Перевод интервью. Перевод имен собственных, реалий. Работа над лексикой по тематическим группам. Переводческая нотация или сокращенная запись.

Компетенции: способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2).

Связь с другими дисциплинами: Практический курс перевода(первого/ второго иностранного языка), Практикум по культуре речевого общения(первого/ второго иностранного языка).

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Содержание дисциплины: Текст художественного произведения как объект перевода. Лексические и лексико-грамматические проблемы художественного перевода. Стилистический аспект художественного перевода. Художественный перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи, цели, объект и основные понятия художественного перевода. Компетенции переводчика. Критерии оценки качества перевода. Процесс перевода. Классификация видов и форм перевода. Предпереводческий анализ художественного текста и стратегии перевода. Проблема переводимости и адекватности текста. Приёмы перевода. Переводческие трансформации. Основные проблемы перевода. Перевод единиц разных уровней языка. Стилистические средства перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. Переводческие ошибки. Понятие переводческой ошибки. Основные группы ошибок. Нарушение при передаче смысла. Нарушения при передаче стилистических характеристик оригинала. Нарушения при передаче авторской оценки. Нарушения нормы и узуса ПЯ. Особенности перевода художественного текста. Структура художественного текста. Особенности литературно-художественности.

Компетенции: способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2).

Связь с другими дисциплинами: Практический курс перевода(первого/ второго иностранного языка), Практикум по культуре речевого общения(первого/ второго иностранного языка).

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Содержание дисциплины: Научно-технический перевод на современном этапе. Информационная культура переводчика научно-технической литературы. Разновидности научно-технического жанра. Способы перевода терминов,

фразеологических штампов. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов. Имена собственные в оригинале и переводе. Переводческие задачи инженерного характера.

Компетенции: способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2).

Связь с другими дисциплинами: Практический курс перевода (первого/ второго иностранного языка), Практикум по культуре речевого общения (первого/ второго иностранного языка).

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ПЕРЕВОД ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Содержание дисциплины: Общие сведения об особенностях деловой документации на английском языке. Сходства и отличия с российскими документами. Резюме. Сопроводительное письмо. Деловое письмо. Контракты и их исполнение. Предмет контракта. Условия, общая стоимость, обстоятельства непреодолимой силы, санкции. Делопроизводство.

Компетенции: способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2).

Связь с другими дисциплинами: Практический курс перевода (первого/ второго иностранного языка), Практикум по культуре речевого общения (первого/ второго иностранного языка).

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Содержание дисциплины: Перевод публицистических материалов на современном этапе. Информационная культура переводчика публицистической литературы. Разновидности публицистического стиля. Способы перевода лексики, фразеологических штампов, используемых в публицистическом стиле. Грамматические особенности публицистических текстов и перевод. Имена собственные в оригинале и переводе. Особенности перевода информационных сообщений.

Компетенции: способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики

и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2).

Связь с другими дисциплинами: Практический курс перевода (первого/ второго иностранного языка), Практикум по культуре речевого общения (первого/ второго иностранного языка).

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ

Содержание дисциплины: Овладение учащимися способностью самостоятельно применять современные тестовые технологии в образовательном процессе в целом и в обучении русскому языку как иностранному. Овладение знаниями теоретических и практических принципах организации процесса тестирования как важного элемента текущего, промежуточного и итогового контроля знаний по иностранному языку, в том числе с применением современных технических средств; формирование у обучающихся представления о государственной системе тестирования.

Компетенции: способностью осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);

способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

способностью определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);

способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2);

способностью применять современные методики организации образовательной деятельности в области преподавания перевода с использованием отечественного и зарубежного методического опыта (ПК-3).

Связь с другими дисциплинами: Современные проблемы науки и образования.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕСТИРОВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Содержание дисциплины: Целями освоения дисциплины являются ознакомление магистрантов с форматом международных экзаменов по иностранным языкам.

Требования к языковым знаниям и речевым навыкам, типичными трудностями во всех видах речевой деятельности при подготовке к экзаменам. Порядок организации и проведения международных экзаменов. Изучение истории разработки экзаменов по изучаемому иностранному языку. Ознакомление магистрантов с основными формами языкового тестирования. классификацией международных экзаменов. Типологизация тестовых заданий для контроля различных видов речевой деятельности. Формирование умения составлять и оценивать результаты тестовых заданий различных уровней сложности.

Компетенции: способностью осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1);

способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

способностью определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);

способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2);

способностью применять современные методики организации образовательной деятельности в области преподавания перевода с использованием отечественного и зарубежного методического опыта (ПК-3).

Связь с другими дисциплинами: Современные проблемы науки и образования.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ДВ РЕГИОНЕ

Содержание дисциплины: Знакомство с историей и современным состоянием проблем межкультурного взаимодействия в дальневосточном регионе, в том числе коммуникации, призванной способствовать формированию и совершенствованию знаний, навыков и умений адекватного общения с представителями других языковых культур, формированию толерантной, когнитивно и коммуникативно гибкой личности в условиях межкультурного взаимодействия. Предпосылки формирования теории межкультурного взаимодействия. Межкультурная коммуникация в ДВ регионе: состояние и перспективы. Понятие картины мира. Языковая и концептуальная картины мира как отражение национального менталитета. Английский язык как посредник в межкультурном взаимодействии в ДВ регионе. Понятие диалога культур. Диалог культур в контексте современных цивилизационных процессов. Понятие межкультурной трансформации.

Компетенции: способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе

межкультурного взаимодействия (УК-5);

способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2)

Связь с другими дисциплинами: История и методология науки, Основы когнитивной лингвистики.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Содержание дисциплины: Культура и коммуникация. Основные понятия теории межкультурной коммуникации. Основы общей теории коммуникации. Основные единицы вербальной коммуникации. Культура и коммуникация. Основные понятия теории межкультурной коммуникации. Язык и культура. Взаимодействие языков и культур. Проблемы межкультурной коммуникации в условиях современной глобализации. Язык и культура. Основные понятия лингвокультурологии. Национально-культурные особенности языков и проблемы межкультурной коммуникации. Взаимодействие языков и культур. Проблемы межкультурной коммуникации в условиях современной глобализации. Национальная концептосфера и диалог культур. Язык как зеркало и как орудие культуры.

Компетенции: способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2)

Связь с другими дисциплинами: История и методология науки, Основы когнитивной лингвистики.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ СТРАН АТР

Содержание дисциплины: Современное мировое образовательное пространство. АТР без границ. Культурные различия в системе высшего образования стран АТР. Единое образовательное пространство. ШОС. Международные студенческие программы. Тенденции студенческой мобильности в странах АТР.

Информационные технологии в образовании. How to Write Application Letter. How to Write Reference Letters. How to Write Memos. Learning on-line.

Компетенции: способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2)

Связь с другими дисциплинами: Практикум по культуре речевого общения (первого/ второго иностранного языка), История и методология науки.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В СФЕРЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТРАН АТР

Содержание дисциплины: Компьютерно-медийная коммуникация в современном мире: лингвистический аспект. Компьютерно-медийный дискурс, его формы и лингвистические особенности. Виртуальная языковая личность. Универсальные и специфические характеристики Интернета как формы коммуникации. Text Messaging and Chat Abbreviations. e-mail English. Понятие о национальной идентичности. Физиологическая идентичность. Психологическая идентичность: истоки формирования национального характера. Психологическая идентичность: параметры сопоставления. Социальная идентичность: гендер, возраст, расовая и этническая идентичность. Социальная идентичность: географическая, классовая, имущественная принадлежность и статус.

Компетенции: способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

способностью устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач (ПК-1);

владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации (ПК-2)

Связь с другими дисциплинами: Практикум по культуре речевого общения(первого/ второго иностранного языка), История и методология науки.

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

